



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 4

חכלילי עינים מייך ולבן שנים מחלב

Olhos vermelhos pelo vinho
e dentes brancos pelo leite



A Torá é o vinho que traz à luz o amor oculto e ilimitado da alma por D'us e o eleva ao amor em deleites; e é o leite que, após um exame honesto de si mesmo, faz crescer o amor e o temor até que o coração se transforme.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/4/

A IDEIA CENTRAL

A Torá é o vinho que traz à luz o amor oculto e ilimitado da alma por D'us e o eleva ao amor em deleites; e é o leite que, após um exame honesto de si mesmo, faz crescer o amor e o temor até que o coração se transforme.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica a bênção de Yaakov a Yehudah, “olhos vermelhos pelo vinho e dentes brancos pelo leite”, como duas forças da Torá. Pergunta como o vinho pode “alegrar D'us” e responde com a afirmação dos Sábios: “o vinho entra, e um segredo sai”. Há dois amores a D'us. Ahavas olam provém da contemplação de como a soberania de D'us cria e sustenta todos os mundos; a alma pode contê-lo, por isso ele se desvanece quando a mente se volta para outra coisa. Ahavah rabbah tem sua raiz na fonte da alma, no próprio D'us, além de todos os mundos; a alma não consegue contê-lo, por isso ele permanece oculto, embora nunca seja interrompido. A Torá, sabedoria e vontade de D'us, é o vinho que abre as contrações divinas e traz esse amor oculto à revelação. Mais elevado ainda é o amor em deleites, o olhar sobre a glória do Rei: os “olhos vermelhos”, revelados no Shabat após o esforço da semana, que inclui ambos os amores, “para mim, para mim”. Os “dentes” são o exame cuidadoso de si mesmo que tritura e peneira o serviço a D'us; o “leite” da Torá então faz crescer o amor e o temor, e os dentes se tornam “brancos”: o refinamento torna-se claro e sem esforço.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|--------|
| 1 | Vinho e leite na Torá | ¶1-2 |
| | Como pode o vinho “alegrar D'us”? O vinho e o leite são dois aspectos da Torá, e há dois amores: ahavas olam e ahavah rabbah. | |
| 2 | Ahavas olam: amor proveniente dos mundos | ¶3-8 |
| | Contemplar como a soberania de D'us dá vida a todos os mundos, em Pesukei deZimrah e no Shema, conduz a “E amarás”: uma mudança de vontade em direção a D'us. | |
| 3 | Ahavah rabbah: o amor oculto | ¶9-12 |
| | Ahavah rabbah provém da raiz da alma em D'us, além de todos os mundos; a alma não consegue contê-lo, por isso ele permanece oculto, mas nunca é interrompido. Como ele é revelado? | |
| 4 | O vinho da Torá revela o segredo | ¶13-14 |
| | A luz do amor está oculta na Torá; o estudo da Torá “abre os yuds (contrações)” e revela na alma a Vontade Suprema, que é ahavah rabbah. | |

5 Olhos vermelhos: amor em deleites

¶15-17

Os “olhos” são o olhar sobre a glória do Rei, o amor em deleites, revelado no Shabat após o esforço dos dias da semana; o paladar que prova diz “para mim, para mim”, enquanto ambos os amores se elevam juntos.

6 Dentes brancos pelo leite

¶18-21

Os “dentes” são o exame de si mesmo que tritura e peneira o serviço a D'us; o “leite” da Torá então faz crescer o amor e o temor e transforma o coração, até que o refinamento ocorra sem esforço.

CONCEITOS-CHAVE

Ahavas olam אהבת עולם

Amor a D'us que provém da contemplação de como Ele cria e sustenta todos os mundos. A alma pode contê-lo, mas ele é interrompido quando a mente se volta para outras coisas.

Ahavah rabbah אהבה רבה

O amor oculto enraizado na fonte da alma, uma parte do próprio D'us. Está além da capacidade da alma e nunca é interrompido; a Torá o revela como amor “com toda a tua força”.

Amor em deleites אהבה בתענוגים

O amor mais elevado, o olhar “sobre a glória do Rei”, revelado no Shabat; inclui tanto ahavas olam quanto ahavah rabbah e as supera.

A Vontade Suprema רצון העליון

A vontade de D'us, fonte da criação, oculta pelas contrações e revelada por meio do estudo da Torá e das mitsvot; na alma, ela é ahavah rabbah.

Os yuds (contrações) יודיין (צמצומים)

As contrações da Luz Infinita, aludidas em “Abres a Tua mão (yadecha)”, que a Torá abre para que a Vontade Suprema seja revelada.

Dentes e leite שיניים וחלב

O exame de si mesmo que tritura e peneira os atos e sentimentos, seguido pelo sustento da Torá, que faz crescer o amor e o temor.

SEÇÃO 1 • 11-2

Vinho e leite na Torá

1 חכלילי עינים¹ מייך² ולבן שנים מחלב. הנה גבי³ ייך כתיב תירושי המשמח אלקים⁴ כו'.

“Olhos avermelhados pelo vinho e dentes brancos pelo leite.” Agora, a respeito do vinho, está escrito: “Meu vinho, que alegra D'us”, etc.

O maamar começa com a bênção de Yaakov a Yehudah: seus olhos são avermelhados pelo vinho, e seus dentes, brancos pelo leite. Primeiro, o Alter Rebbe recorda que as Escrituras descrevem o vinho como algo que “alegra D'us”, o que suscita uma pergunta.

ולהבין מהו בחי' ייך המשמח אלקים ואיך יהיה כחו גדול כ"כ [כל כך] לשמח אלקים. הנה אמרו נכנס ייך יצא סוד.⁵

Para compreender: qual é o aspecto do vinho “que alegra D'us”, e como pode seu poder ser tão grande a ponto de alegrar D'us? Ora, [os Sábios] disseram: “O vinho entra, o segredo sai.”

O vinho pode alegrar as pessoas, mas como pode alegrar D'us? A resposta começa com a afirmação dos Sábios: “o vinho entra, o segredo sai”: a palavra para vinho (yayin) e a palavra para segredo (sod) têm ambas o valor numérico de setenta, e o maamar mostrará que o vinho é a Torá e o segredo é um amor oculto na alma.

2 והענין כי בתורה יש ב' בחי' ייך וחלב וכדכתיב לכו שברו ואכלו⁶ כו' בלוא כסף ובלוא מחיר ייך וחלב.

A explicação é que na Torá há dois níveis: vinho e leite, como está escrito: “Vinde, comprai e comei”, etc., “sem dinheiro e sem preço, vinho e leite”.

Vinho e leite são duas dimensões da Torá, como mostra o chamado de Isaías: “Vinde, comprai... sem dinheiro e sem preço, vinho e leite”. O versículo é entendido como falando da Torá, que se adquire gratuitamente, e menciona ambas as imagens do nosso versículo: vinho e leite.

וביאור הדבר כי הנה יש ב' אהבות⁷ אה"ע [אהבת עולם] ואה"ר [ואהבה רבה]. אהבת עולם היא האהבה הגלויה.⁸

Para explicar o assunto: há dois amores, ahavas olam [amor do mundo] e ahavah rabbah [grande amor]. Ahavas olam é o amor revelado.

Para explicar essas duas dimensões, o Alter Rebe introduz dois tipos de amor a D'us: ahavas olam e ahavah rabbah. Ahavas olam é o amor “revelado”, sentido abertamente no coração. Seu nome geralmente significa “amor eterno”, mas este maamar também toma olam como “mundo”: um amor que surge da contemplação dos mundos, como o próximo parágrafo explica.

Ahavas olam: amor proveniente dos mundos

3 ואה"ר [ואהבה רבה] היא אהבה המסותרת. ולהבין למה נק' האהבה המסותרת בשם אה"ר [אהבה רבה]. אך הנה אה"ע [אהבת עולם] היא האהבה שנלקחה מעולמות דהיינו מחמת התבוננות איך שהוא ית' ⁹ מחדש בטובו כו'. ומהווה מאין ליש בכל יום ¹⁰ מבחי' מלי ית'

E ahavah rabbah [amor grande] é o amor oculto. Para compreender por que o amor oculto é chamado de ahavah rabbah: ora, ahavas olam [amor do mundo] é o amor que se origina nos mundos, isto é, da contemplação de como Ele, bendito seja, “renova em Sua bondade”, etc., e faz surgir do nada algo, todos os dias, a partir do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele.

Ahavah rabbah é chamada de amor oculto porque está escondida na alma. Antes de explicar por que é chamada de “grande amor”, o Alter Rebbe define ahavas olam: um amor que surge da contemplação dos mundos — de como D'us “renova em Sua bondade” a criação, nas palavras da bênção matinal que antecede o Shemá, fazendo-a surgir do nada todos os dias por meio de Sua Malchut, Sua soberania.

כי מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים] ¹¹ כתיב שכל עולמים עליונים ותחתונים הם חיים וקיימים מבחי' מלכותו ית' ממכ"ע [ממלא כל עמין] וסוכ"ע ואתה מחיה את כולם. ^{12, 13}

Pois está escrito: “Tua realeza é a realeza de todos os mundos”: todos os mundos, superiores e inferiores, vivem e existem a partir do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele — a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) — “e Tu dás vida a todos eles”.

O versículo diz que Sua realeza é “a realeza de todos os mundos”: todos os mundos vivem dela, e tanto a luz que preenche os mundos quanto a luz que os circunda provêm desse nível. A contemplação disso faz surgir ahavas olam.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף. שהחיות מתפשט ומתלבש בגוף ממש להחיותו. כי הוא ית' קדוש ומובדל כו'. רק התפשטות בחי' שם בלבד. דהיינו מחמת כי מלך שמו נק' עליהם.

E isso não é como a alma que dá vida ao corpo, em que a força vital se difunde e se reveste no próprio corpo para lhe dar vida. Pois Ele, bendito seja, é santo e separado etc. Antes, [é] apenas uma extensão do nível de um nome, isto é, porque Seu nome, Rei, é chamado sobre eles.

A maneira como D'us dá vida aos mundos difere da maneira como a alma dá vida ao corpo, quando a vitalidade da alma realmente se difunde pelo corpo e se reveste nele. D'us permanece santo e separado dos mundos; o que se estende neles é apenas Seu “nome”, uma mera expressão Dele, pois Ele é chamado de Rei deles.

5 וכמאמר ישתבח שמך לעד פי לעד עד אין קץ כו'. וע"ז אנו אומרים איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך. פי שאנו מתפללים ומבקשים שיהיה שם זה בבחי' ברכה והמשכה מההעלם אל הגילוי.

Como na expressão: "Que Teu Nome seja louvado para sempre (la'ad)": "para sempre" significa sem fim, etc. E a isso nos referimos quando dizemos: "Amém, que Seu grande Nome seja abençoado para sempre e por toda a eternidade (le'alam ule'almei almaya); que seja abençoado." Isto é, rezamos e pedimos que esse Nome esteja num estado de bênção e descida [de influxo], da ocultação à revelação.

"Que Teu Nome seja louvado para sempre", das orações da manhã, significa que a extensão de Seu Nome não tem fim. Na resposta ao Kaddish, "Que Seu grande Nome seja abençoado", o Alter Rebe interpreta "abençoado" como uma descida [de influxo]: pedimos que esse Nome, agora oculto, seja trazido à revelação.

דהיינו שלא יהי' [יהיה] בבחי' העלם והסתר פנים אצלינו בידיעת אנשים מלומדה¹⁴ בלבד שאין זה אלא בבחי' הודאה. אבל בחי' ברכה היא בחי' גילוי ממש במוחו ולבו באמת לאמתו.

Isto é, que para nós não esteja num estado de ocultação e ocultamento da Face, conhecido apenas por meio de um saber "dos homens, aprendido de cor", que não é mais do que o nível do reconhecimento. Mas o nível da bênção é o da revelação efetiva na mente e no coração da pessoa, em verdade absoluta.

O perigo é que a soberania de D'us permaneça oculta para nós, conhecida apenas como algo que se aprendeu, como na expressão de Isaías "mandamento de homens aprendido de cor"; esse conhecimento não é mais do que reconhecimento. "Bênção" significa que ela é verdadeiramente revelada na mente e no coração da pessoa.

6 ושיהי' [ושיהיה] גילוי זה נמשך לעלם ולעלמי עלמיא אפי' [אפילו] בעולמות התחתונים כמו בעוה"ז הגשמי וכענין שנאמר ברוך ה' אלקי ישראל^{16, 15} מן העולם ועד העולם.¹⁷

E que esta revelação seja atraída "para o mundo e para os mundos dos mundos" (le'alam ule'almei almaya), até mesmo aos mundos inferiores, como este mundo físico; conforme o que está dito: "Bendito seja Havayá, o D'us de Israel, de mundo a mundo."

A expressão aramaica le'alam ule'almei almaya, geralmente entendida como "para todo o sempre", é lida aqui como "para o mundo e para os mundos dos mundos": pedimos que a revelação alcance cada mundo, até mesmo este mundo físico. O versículo "Bendito seja Havayá..." expressa a mesma ideia.

ועדייז תקנו כל פסודיז [פסוקי דזמרה] מב"ש [מברוך שאמר] עד ק"ש [קריאת שמע] להאריך ולהרחיב הדבור בשבחו¹⁸ של מקום איך שמלכותו הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים].

Nesse espírito, [os Sábios] instituíram todo o Pesukei deZimrah (versículos de louvor), desde Baruch She'amar até a leitura do Shema: falar longamente e com amplitude em louvor ao Onipresente — sobre como Sua Malchut (soberania) é “a realeza de todos os mundos”.

Os Sábios estabeleceram o Pesukei deZimrah, os salmos e louvores das orações da manhã, desde Baruch She'amar até o Shema, com esse propósito: deter-se longamente em como a soberania de D'us se estende sobre todos os mundos, para que quem reza chegue a senti-la.

7 ואיך שהוא קדוש ומובדל כו' עד שיהיה נקבע בקרב איש ולב עמוק.¹⁹ ועייז יגיע לקיום הק"ש [הקריאת שמע] שמע ישראל.²⁰

E [eles contam] como Ele é santo e separado etc., até que isso se fixe “no íntimo do homem e [em] um coração profundo”. E, por meio disso, ele chegará ao cumprimento da leitura do Shemá, “Ouve, ó Israel”.

Pessukei deZimrá também descrevem como D'us permanece santo e separado dos mundos sobre os quais governa, e essa contemplação deve prosseguir até se fixar profundamente na pessoa, “no íntimo do homem e em um coração profundo”. Isso a prepara para cumprir corretamente o Shemá.

שמע לשון הבנה²¹ להתבונן כי ה' אחד פי' אחד ז' רקיעים²² וארץ וד' רוחות העולם²³ בטלים אל האל"ף הוא אלופו של עולם.

“Ouvir” é um termo que indica compreensão: contemplar que “Havayá é Um”. “Um” (echad) significa que os sete céus e a terra, e as quatro direções do mundo, estão em autoanulação (bitul) diante do alef, que é o Mestre (aluf) do mundo.

“Shemá”, ouvir, também significa compreender; assim, o Shemá convoca à contemplação de que D'us é Um. A palavra echad (Um) se escreve com alef (1), ches (8) e dalet (4): os oito são os sete céus e a terra; os quatro são as quatro direções; e todos estão em bitul diante do alef, que representa o aluf, o Mestre do mundo.

8 וכמו שיש בגשמיות ז' רקיעים כו'. כך ברוחניות יש כמה מדרגות זו למעלה מזו וכולם בטלים אליו ית' רק שברוך שם כו'.

E, assim como na materialidade há sete céus, etc., também na espiritualidade há muitos níveis, um acima do outro, e todos se encontram em autoanulação diante Dele, bendito seja Ele — apenas [há] “Bendito seja o Nome”, etc.

Assim como o mundo físico tem sete céus, os mundos espirituais têm muitos níveis, um acima do outro, e todos se encontram em autoanulação diante de D'us. O que ainda lhes permite existir como mundos é “Bendito seja o nome da glória de Seu reino”, recitado após o primeiro versículo do Shemá.

שמבחי' דלי"ת רבתי דאחד נמשך בחי' ברכה והמשכה להיות בחי' שם כבוד מלכותו כו'. ועי"ז יגיע למדרגת ואהבת.

Pois do nível do dalet grande de “Um” são atraídas a bênção e a extensão para baixo, para que haja o aspecto de “o nome da glória de Seu reino”, etc. E, por meio disso, ele chegará ao nível de “E amarás”.

O dalet grande de “Echad” (“Um”), escrito em tamanho maior na Torá, é a fonte da qual o “nome” de D'us é atraído para baixo aos mundos como “o nome da glória de Seu reino”. Essa contemplação conduz a pessoa ao versículo seguinte: “E amarás”.

פי' ואהבת הוא מלשון רצון.²⁴ דהיינו שיהי' [שיהיה] רצונך שהוי' יהיה אלקיך בכל לבבך בשני יצריך²⁵ יצ"ט [יצר טוב] ויצה"ר [ויצר הרע] לאהפכא חשוכא כו'

“E amarás” (ve'ahavta) é uma expressão de vontade. Isto é, que sua vontade seja que o Nome Havayá seja seu D'us, “com todo o teu coração” — com as duas inclinações, a boa inclinação e a má inclinação — para transformar a escuridão [em luz], etc.

“Ve'ahavta”, “e amarás”, está relacionado à palavra que significa vontade (avah, querer). O mandamento é que sua vontade seja que Havayá seja seu D'us, “com todo o teu coração”, que os Sábios interpretam como incluindo as duas inclinações, para que até a má inclinação seja transformada da escuridão em luz.

שיעקור רצונו מהבלי עולם להיות לו שינוי רצון ולהפך רצונו לה' אחד וכמ"ש מי לי בשמים²⁶ ועמך לא חפצתי בארץ:²⁷

[Isto é,] que ele arranque sua vontade das vaidades do mundo, de modo que sua vontade mude e ele volte para o D'us Único; como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo na terra.”

Isso significa arrancar a própria vontade das vaidades do mundo, até que o próprio desejo se transforme e se volte somente para D'us. O salmista exprime isso assim: “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo na terra.”

Ahavah rabbah: o amor oculto

9 והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' אה"ע [אהבת עולם] שאומרים אהבת עולם אהבתנו. פי' אהבתנו שאהבה זו היא מתלבשת בתוך נפשנו.

Ora, tudo isso corresponde ao nível de ahavas olam, como dizemos: “Com amor eterno (ahavas olam), Tu nos amaste (ahavtanu).” O significado de “ahavtanu” é que esse amor está investido em nossa alma.

Tudo isso descreve ahavas olam, mencionada na bênção “Com amor eterno (ahavas olam), Tu nos amaste (ahavtanu).” O Alter Rebbe se apoia na palavra “ahavtanu”, cuja terminação significa “nos”: esse amor está investido em nossa alma.

שהנפש יכולה להיות כלי להגביל ולהלביש את האהבה זו בתוכה ממש להיות תוכה רצוף אהבה ²⁸ זו. אבל אה"ר [אהבה רבה] היא בשרש הנפש במקור חוצבה כי חלק ²⁹ הוי' ממש עמו. ^{30,31}

Pois a alma pode ser um recipiente capaz de conter e revestir esse amor verdadeiramente dentro de si, de modo que “seu interior seja incrustado de amor” — desse amor. Mas ahavah rabbah [grande amor] está na raiz da alma, na fonte de onde ela foi talhada, pois “Seu povo” é, literalmente, “uma porção de Havayá”.

Ahavas olam cabe na capacidade da alma, que pode contê-la plenamente, de modo que a alma fique “incrustada de amor”, uma expressão do Cântico dos Cânticos. Ahavah rabbah, porém, está enraizada na própria fonte da alma, pois a alma é “uma porção de Havayá”, literalmente, uma parte de D'us.

10 ואני הוי"ה לא שנית ³² כתיב שהוא ית' למעלה מגדר עלמין ואין ערוך אליו ית' כלל אפי' [אפילו] כמשל טפה מים אוקיינוס.

Está escrito: “E Eu, Havayá, não mudei”, pois Ele, bendito seja, está acima dos limites dos mundos, e não há absolutamente nenhuma comparação com Ele, bendito seja — nem mesmo como na analogia de uma gota [comparada] às águas do oceano.

As palavras de Malachi, “Eu, Havayá, não mudei”, ensinam que D'us está inteiramente além dos mundos e não é afetado por eles. Os mundos não têm absolutamente nenhuma comparação com Ele, nem mesmo a comparação de uma gota com o oceano.

שעם היות שהוא חלק קטן מאלף אלפי אלפים ורבי רבבות. עכ"ז [עם כל זה] שייך איזה ערך ויחוס במהותו הדומה לו שגם מהות הטפה היא מים כמו הים הגדול ממש.

Pois, embora [a gota] seja uma parte minúscula, [uma] entre milhares de milhares de milhares e miríades de miríades, ainda assim há alguma comparação e relação em virtude de sua essência, que se assemelha [à do oceano]: pois a essência da gota também é água, exatamente como o grande mar.

Uma gota é minúscula em comparação com o oceano, mas compartilha a natureza dele: ambas são água. Entre D'us e os mundos não há nem mesmo esse tanto em comum.

משא"כ אליו ית' אין ההשתלשלות ערוך כלל ולכך האהבה שנלקחה מבחי' זו אינה מתלבשת ממש תוך הנפש ואין הנפש יכולה להגבילה אלא היא בבחי' מסותרת

Mas não é assim com Ele, bendito seja: a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) não tem absolutamente nenhuma comparação [com Ele]. Portanto, o amor que é extraído deste nível não está verdadeiramente revestido na alma, e a alma não pode contê-lo; em vez disso, ele permanece num estado oculto.

Como a raiz da alma está no próprio D'us, que está além de todos os mundos, o amor extraído dessa raiz excede a capacidade da alma. A alma, um recipiente com limites, não pode contê-lo, por isso ele permanece oculto; é por isso que é chamado de amor oculto.

והיא באה לידי גילוי בבחי' בכל מאדך³³ כו'. (וע' בתניא ס"פ מ"ג³⁴ ועיי' גי"כ פ' י"ט):³⁵

E ele chega à revelação no nível de “com toda a tua força” (bechol me’odecha), etc. (Veja Tanya, final do capítulo 43; e veja também o capítulo 19.)

Quando é revelado, manifesta-se como “com toda a tua força” (me’od, “muito”), um amor sem medida. O Alter Rebbe remete o leitor a Tanya, capítulos 43 e 19, onde esses amores são discutidos.

11 והנה ההפרש³⁶ שבין אה"ע [אהבת עולם] לאה"ר [לאהבה רבה] הוא כי אה"ע [אהבת עולם] הבאה מחמת התבוננות ועומק מחשבתו יש לה הפסק שאם לבבו פונה לדברים אחרים וטרוד במחשבתו בעסקי עולם אזי חולפת ועוברת ממנו כו'

Agora, a diferença entre ahavas olam [amor mundano] e ahavah rabbah [grande amor] é esta: ahavas olam, que provém da contemplação e da profundidade do pensamento da pessoa, está sujeita a interrupção; pois, se seu coração se volta para outras coisas e seu pensamento fica ocupado com assuntos mundanos, então ela se desvanece e se afasta dele etc.

Ahavas olam depende da contemplação e, por isso, dura somente enquanto a mente se ocupa dela. Quando a pessoa se volta para outros assuntos e fica absorvida nos negócios mundanos, esse amor se desvanece.

משא"כ האה"ר [האהבה רבה] שבשרש נפשו ממקור חוצבה ³⁷ אין לה הפסק ³⁸ שגם אם לבכו פונה לדברים אחרים הרי אין בזה לעומת זה ^{39,40} להיות לעומת האהבה הזאת להטרידה ולהפסיקה.

Isso não ocorre com a ahavah rabbah que está na raiz da sua alma, da fonte de onde foi talhada: ela não está sujeita a interrupção. Pois, mesmo se seu coração se volta para outras coisas, nisso não há “um oposto ao outro”, [nada] que se ponha contra esse amor para perturbá-lo e interrompê-lo.

A ahavah rabbah, enraizada na fonte da alma, nunca é interrompida. Cada nível de santidade tem um correspondente oposto, “um oposto ao outro”, mas esse amor não tem nenhum; assim, nada pode se pôr contra ele para perturbá-lo ou interrompê-lo.

12 ולזאת תשאר אהבה זו בבחי' רשימו להיות זכרונה תקועה בלב כל תמוט עולם ועד. ⁴¹

Portanto, este amor permanece na forma de um reshimu (impressão), para que sua lembrança fique firmemente fixada no coração, “jamais será abalada, para todo o sempre”.

Como nada se opõe a ele, esse amor permanece na alma como um reshimu, uma impressão, sua lembrança fixada no coração e jamais removida, “jamais será abalada, para todo o sempre”. Ele está sempre ali, embora oculto.

אך כיצד תהיה אה"ר [אהבה רבה] זו בבחי' גילוי שיעלה ויגיע למדרגת בכל מאדך ⁴² ע"ז אמרו נכנס יין יצא סוד ⁴³ היא התורה שנק' בשם יין. ⁴⁴

Mas como essa ahavah rabbah (amor imenso) virá à revelação, elevando-se e alcançando o nível de “com toda a tua força”? A esse respeito, disseram: “O vinho entra, um segredo sai”: [o vinho] é a Torá, chamada pelo nome de “vinho”.

A questão é como esse amor oculto pode vir à luz, alcançando o nível de “com toda a tua força”. A resposta retoma a afirmação inicial: “o vinho entra, um segredo sai”, sendo o vinho a Torá.

O vinho da Torá revela o segredo

13 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ערבים עלי ד"ס⁴⁵ יותר מיינה של תורה כי על האהבה נאמר וירא אלקים את האור כי טוב⁴⁶ ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כי טוב לגנוז בתורה.^{47,48}

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “As palavras dos escribas são mais agradáveis para mim do que o vinho da Torá.” Pois, acerca do amor, está dito: “E D'us viu a luz, que era boa”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “que era boa” — para ser ocultada na Torá.

Os Sábios chamam a Torá de “vinho”, como em sua afirmação de que as palavras dos escribas são mais queridas do que o vinho da Torá. A luz que D'us viu “que era boa” é identificada com o amor, e os Sábios dizem que ela foi ocultada na Torá; assim, a Torá contém a luz oculta do amor.

וכשנכנס יינה ש"ת [של תורה] יצא סוד הוא אור האהבה הגנוז מההעלם אל הגילוי להיות אצלו גילוי האה"ר [האהבה רבה] המושרשת בשרש נפשו במקור חוצבה בבחי' בכל מאדך

E, quando o vinho da Torá entra, o segredo — que é a luz oculta do amor — sai da ocultação para a revelação, de modo que nele se revele a ahavah rabbah enraizada na raiz de sua alma, na fonte de onde foi talhada, no nível de “com toda a tua força”.

Quando o vinho da Torá entra numa pessoa, a luz oculta do amor emerge para a revelação, e a ahavah rabbah enraizada em sua alma se revela como amor “com toda a tua força”.

ועי"ז נא' [נאמר] פותח את ידיך.⁴⁹ יודי"ך הן הם בחי' הצמצומים רבים ועצומים מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה להיות השתלשלות המדרגות מעילה לעלול כו'.⁵⁰

E sobre isso está dito: “Abres a Tua mão (yadecha).” “Yudecha” (“Teus yuds”): estes são os níveis dos tsimtsumim (contrações), numerosos e poderosos, provenientes da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que se dê a cadeia descendente dos níveis (hishtalshelut), de causa a efeito, etc.

O versículo “Abres a Tua mão” alude a isso: a palavra yadecha, “Tua mão”, é lida como yudecha, “Teus yuds”. A pequena letra yud representa o tsimtsum (contração): os muitos e grandes tsimtsumim do Or Ein Sof que permitem que uma cadeia de níveis desça, de causa a efeito.

14 ומקור התהוות העולמות מאין ליש מרצה"ע [מרצון העליון] ב"ה וע"י התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' פותח את היודי"ן והצמצומים להיות גילוי⁵¹ רצה"ע [רצון העליון] ב"ה.

E a fonte do vir-a-ser dos mundos, de nada a algo, provém da Vontade Suprema, bendito seja Ele. E, por meio da Torá, que é Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele, [Ele] abre os yudim [letras yud] e os tsimtsumim (contrações), para que haja uma revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele.

A criação de algo a partir do nada tem sua fonte na Vontade Suprema de D'us, que está oculta por trás das contrações. A Torá, sendo a sabedoria e a vontade de D'us, "abre" esses yudim, para que Sua vontade seja revelada.

ומשביע לכל חי⁵² דהיינו בכל חיות ואור המתפשט בעולמות מריש כל דרגין כו'. להיות בהם בחי' רצון שיהי' [שיהיה] שורה ומתגלה בהם בחי' רצה"ע [רצון העליון] ב"ה ונמשך לנפש האדם ג"כ שיהי' [שיהיה] מתגלה בו רצה"ע [רצון העליון] שכנפשו

“E satisfaz todo ser vivente”: isto é, em toda a força vital e luz que se propagam pelos mundos, desde o ápice de todos os níveis, etc., deve haver o aspecto da vontade — que o aspecto da Vontade Suprema, bendito seja Ele, repouse neles e se revele neles. E ela também é atraída para a alma humana, para que a Vontade Suprema presente em sua alma se revele nela.

O versículo continua: “e satisfaz todo ser vivente [com] vontade”. Isso significa que, em toda a vida e luz dos mundos, desde o nível mais elevado até os inferiores, a vontade de D'us deve repousar e se revelar; e, dentro de uma pessoa, deve revelar-se a Vontade Suprema presente em sua própria alma.

דהיינו האה"ר [האהבה רבה] המושרשת בשרש נפשו למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת מאחר שהרצ"ע [שהרצון העליון] בא אצלו לידי גילוי למטה בלבושי הנפש דבור ומעשה ע"י דבור בת"ת [בתלמוד תורה] ומעשה המצות ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ששואלים את האדם קבעת עתים לתורה.^{53,54}

Isto é, o ahavah rabbah [amor imenso] enraizado na raiz de sua alma, além do que a alma pode suportar; pois a Vontade Suprema veio a revelar-se nele embaixo, nos trajes da alma — a fala e a ação — por meio da fala no estudo da Torá e da ação das mitsvot. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que perguntam à pessoa: “Estabeleceu tempos fixos para a Torá?”

A vontade que há na alma é o ahavah rabbah enraizado em sua fonte, além do que a alma pode conter. Ele se revela quando a Vontade Suprema se manifesta nos trajes exteriores da alma, a fala e a ação, por meio da fala de palavras da Torá e da prática das mitsvot; por isso, no julgamento, pergunta-se à pessoa se ela estabeleceu tempos fixos para a Torá.

שעי"ז יעורר את האהבה מלמעלה בשרש נפשו שאינה מתלבשת בשום כלי המעלים ומסתיר שאין כמוה ולא דוגמתה בזלעו"ז [בזה לעומת זה] הנ"ל ואין לה הפסק שאפי" [שאפילו] בעסקו בשאר ענינים תהיה אהבה זו תקועה בלבו.

Pois, por meio disso, ele despertará o amor do alto na raiz de sua alma, que não está revestido em nenhum recipiente que o oculte e esconda; nada é como ele, nem há qualquer coisa que lhe corresponda no “um em oposição ao outro” mencionado acima; e ele não sofre interrupção, de modo que, mesmo quando estiver ocupado com outros assuntos, esse amor permanecerá fixo em seu coração.

O estudo fixo da Torá desperta o amor do alto na raiz da alma, um amor que não está revestido em nenhum recipiente que oculte e esconda, e que não tem equivalente no lado oposto. Assim, ele não sofre interrupção: mesmo quando a pessoa está ocupada com outras coisas, esse amor permanece fixo em seu coração.

ומזה יבא לידי ודברת במ^{55,56} כוי (וע' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איתא רפ"ד דמגלה⁵⁷ ודאשתמש בתגא כוי במי ששונה הלכות⁵⁸ כוי יעו"ש [יעויין שם]):

E, a partir disso, ele chegará a “e falarás deles”, etc. (Veja Iggeres HaKodesh, a seção que começa: “Está dito no início do quarto capítulo de Meguilá: ‘Aquele que se utiliza da coroa’, etc.” — a respeito de quem estuda halachot [leis judaicas], etc.; veja ali.)

A partir disso, ele chega a “e falarás deles”: falar palavras da Torá em todos os momentos. O Alter Rebbe remete à epístola de Iggeres HaKodesh que começa com o ensinamento talmúdico sobre “aquele que se utiliza da coroa”, explicado como alguém que se utiliza de uma pessoa que estuda halachot.

SEÇÃO 5 • 115-17

Olhos vermelhos: amor em deleites

15 ובוה יובן הכתוב חכלילי עינים מייך. פי עינים הוא מ"ש עיני תמיד אל⁵⁹ ה'. הנה עין⁶⁰ ה' אל יראיו.

Com isso, será compreendido o versículo: “Olhos vermelhos de vinho”. “Olhos” é [como] no que está escrito: “Meus olhos estão sempre voltados para Havayá”; “Eis que o olho de Havayá está voltado para os que O temem”.

Agora o versículo pode ser explicado. “Olhos” remete a “Meus olhos estão sempre voltados para Havayá” e “o olho de Havayá está voltado para os que O temem”: um olhar recíproco entre a pessoa e D'us.

והוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא⁶¹ דהיינו שיאיר בלבו אור האהבה לה' בבחי' ראייה היא בחי' אהבה בתענוגים שהיא מדרגה העולה על כולנה למעלה מאה"ר [מאהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם]

Este é o nível de “contemplar a glória do Rei”, isto é, que a luz do amor a D'us brilhe em seu coração à maneira da visão, que é o nível do amor deleitoso — um nível que supera todos os demais, acima de ahavah rabbah [amor intenso] e ahavas olam [amor eterno].

Esse olhar é “contemplar a glória do Rei”: a luz do amor a D'us brilha no coração como a visão, e isso é chamado de amor deleitoso. É superior tanto a ahavah rabbah quanto a ahavas olam.

[וצ"ע [וצריך עיון] בתניא פמ"ג⁶² משמע דאה"ר [דאהבה רבה] היא אהבה בתענוגים. וצ"ל שיש ב' בחינות אה"ר [אהבה רבה] הא' האהבה הנז' [הנזכר] בתניא פ"ט כשבאה לידי גילוי כשאינה בבחינת גילוי התענוג.

(Isso requer exame à luz do Tanya, capítulo 43, que dá a entender que ahavah rabbah é amor deleitoso. É preciso dizer que há dois níveis de ahavah rabbah. O primeiro é o amor mencionado no Tanya, capítulo 19, quando vem à revelação, mas não está no nível do deleite revelado.)

Em uma observação entre parênteses, o Alter Rebbe apresenta uma dificuldade: o Tanya, capítulo 43, identifica ahavah rabbah com o amor deleitoso, enquanto aqui o amor deleitoso está acima dela. Ele resolve a questão distinguindo dois níveis de ahavah rabbah; o primeiro é o amor oculto descrito no Tanya, capítulo 19, quando se revela, mas sem que o deleite se revele.

וגדולה ממנה היא אה"ר [אהבה רבה] בתענוגים. ועיי' במ"א ע"פ אחותי רעיתי יונת⁶³ כו'. שם נתבאר אחותי היא מצד אהבה טבעית ויונתי היא אהבה בתענוגים)

Maior do que ela é ahavah rabbah com deleite. Veja em outro lugar, sobre “Minha irmã, minha amada, minha pomba” etc.; ali é explicado que “Minha irmã” corresponde ao amor natural, e “Minha pomba”, ao amor deleitoso.)

O nível superior é ahavah rabbah com deleite, isto é, o amor deleitoso. Ele cita sua explicação, em outro lugar, sobre “Minha irmã, minha amada, minha pomba”: “irmã” corresponde ao amor natural, e “pomba”, ao amor deleitoso.

וכענין שכתוב עיניך יונים⁶⁴ כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זע"ז [זה עם זה / זה על זה] ומתענגים כו'. כך יהיה קשר האהבה בדביקות נפלא ועצום עד שיהיו עיניו ולבו כל הימים רק לאסתכלא ביקרא דמלכא. וכמ"ש בזהר⁶⁵ ע"פ הסבי עיניך⁶⁶ כו' דמוקדין ליה בשלהובין דרחימותא.

Como está escrito: "Teus olhos são pombas": assim como um par de pombas olha constantemente uma para a outra e se deleita etc., assim será o vínculo de amor, com uma união maravilhosa e intensa, até que seus olhos e seu coração estejam, todos os dias, voltados somente a "contemplar a glória do Rei". Como está escrito no Zohar, sobre "Desvia os teus olhos" etc.: "que O inflamam com chamas de amor".

O texto principal retoma "Teus olhos são pombas": assim como as pombas olham constantemente uma para a outra e se deleitam nisso, o vínculo de amor da pessoa com D'us deve ser tão intenso que seus olhos e seu coração estejam sempre voltados a contemplar a glória do Rei. O Zohar, sobre "Desvia os teus olhos", descreve olhos que inflamam D'us com chamas de amor.

שתהא האהבה מתלהבת ומתלהטת בלב איש להתענג על ה' מרוב כל עד שאין כח בנפשו להגביל את האהבה בלב רק בבחינת ראייה מבחוץ (ועיין במ"א ע"פ עיניך יונים⁶⁷ וע"פ הראיני את מראיך):^{68,69}

Isto é, que o amor arda e flameje no coração da pessoa, para que ela se deleite em D'us mais do que em tudo [o mais], até que sua alma não tenha força para conter o amor no coração, a não ser na forma de visão exterior. (Veja em outro lugar, sobre "Teus olhos são pombas" e sobre "Faze-me ver tua aparência".)

O amor arde com tanta intensidade, enquanto a pessoa se deleita em D'us acima de tudo, que a alma não tem força para contê-lo no coração; ela se relaciona com ele apenas como visão, que percebe algo que permanece fora de si. O Alter Rebbe remete às suas explicações, em outro lugar, sobre "Teus olhos são pombas" e "Faze-me ver tua aparência".

16 וזהו ענין חכלילי עינים. פירוש אדמומית העינים⁷⁰ שאודם העינים הוא מחמת תוקף רשפי אש⁷¹ דמוקדין ליה בשלהוביתא כו'.

Este é o significado de "olhos avermelhados": a vermelhidão dos olhos, pois ela provém da intensidade das "centelhas de fogo" que "O fazem arder em chamas", etc.

Esta é a "vermelhidão dos olhos" no versículo: olhos avermelhados pela intensidade das "centelhas de fogo" do amor que, nas palavras do Zohar, fazem D'us arder. O vermelho de chachlili [avermelhado] é o brilho desse amor nos deleites.

והוא בחינת מעלת ומדרגת השבת אז תתענג כו' וקראת לשבת ענג.^{72,73} אך מי שטרח בע"ש [בערב שבת]⁷⁴ כו'.

E este é o nível da excelência e da posição especiais do Shabat: “Então te deleitarás”, etc., “e chamarás o Shabat de deleite”. Porém, “quem se esforçou na véspera do Shabat”, etc.

O amor nos deleites pertence ao Shabat, sobre o qual Isaías diz: “Então te deleitarás em Havayá” e “chamarás o Shabat de deleite”. Mas, como dizem os Sábios, “quem se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat”: o deleite precisa ser preparado de antemão.

ולכן צריך כל ימות החול ליגע את נפשו. לעורר את האה"ר [האהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם]. וע"י זה יגיע לבחינת האהבה בתענוגים המתגלית בשבת.

Portanto, durante todos os dias da semana, é preciso esforçar-se com a própria alma para despertar ahavah rabbah [grande amor] e ahavas olam [amor eterno]; e, por meio disso, chegará ao nível do amor nos deleites que se revela no Shabat.

Durante os dias da semana, portanto, a pessoa precisa esforçar-se com a própria alma para despertar ahavah rabbah [grande amor] e ahavas olam [amor eterno]. Esse esforço a conduz, no Shabat, ao amor nos deleites que então se revela.

17 והנה כ"ז [כל זה] בא מבחינת ומדרגת יין. יינה ש"ת [של תורה]. וזהו חכלילי כל חיך הטועם אומר לי לי.⁷⁵

Agora, tudo isso provém do nível e grau do vinho: o vinho da Torá. E isto é “chachlili”: “todo paladar (chech) que prova diz: ‘Para mim, para mim’ (li li).”

Tudo isso provém do vinho, o vinho da Torá. O Talmud interpreta chachlili como hech li li: “todo paladar que o prova diz: ‘Para mim, para mim’.”

לפי שיתגלה בחי חיך הטועם את היין דהיינו בחי חכמה וטעמי מצות שהם בחי תענוג העליון.

Pois será revelado o nível do paladar que prova o vinho, isto é, o nível de Chochmá e os motivos (te'amim, “sabores”) das mitsvot, que são o nível do deleite supremo.

O paladar que prova o vinho é Chochmá e os motivos das mitsvot (te'amim, que também significa “sabores”), o deleite supremo. Quando estes são revelados, a pessoa saboreia a doçura da sabedoria de D'us.

ועי"י כן נתעלה בעילוי אחר עילוי⁷⁶ לי לי עד רום המעלות (פי' חייך הטועם זהו בחי' אהבה בתענוגים המתגלה בשבת שהוא בחי' שם ע"ב [שם ע"ב] דחכמה

E, por meio disso, ele se eleva, ascensão após ascensão, “para mim, para mim”, até as alturas mais elevadas. (Isto é, “o paladar que prova” é o nível do amor em deleites que se revela no Shabat, que é o nível do Nome Av (72) de Chochmá;

Por meio desse sabor, ele se eleva, ascensão após ascensão, dizendo “para mim, para mim”, até as alturas mais elevadas. Em uma nota entre parênteses, o Alter Rebbe identifica o paladar que prova com o amor em deleites que se revela no Shabat, o nível do Nome divino Av (o preenchimento de Havayá, cujo valor numérico é 72), que pertence a Chochmá.

ואזי אומר לי לי ב"פ [בי פעמים] דהיינו שנכללו בו ב' אהבות הנ"ל אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם] שהם מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] דמ"ה [דשם מ"ה] מכרר ב"ן [שם ב"ן] ועי"י יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] מתגלה בשבת בחי' הגבוה משניהם והוא בחי' שם ע"ב [שם ע"ב] אהבה בתענוגים):^{77, 78}

e então se diz “para mim, para mim” duas vezes, isto é, os dois amores mencionados acima — ahavah rabbah [amor grandioso] e ahavas olam [amor eterno] — estão incluídos nele. Estes são Mah (45) e Ban (52), pois Mah refina Ban; e, por meio da união de Mah e Ban, revela-se no Shabat o nível superior a ambos: o nível do Nome Av, o amor em deleites.)

O duplo “para mim, para mim” representa os dois amores contidos no amor em deleites: ahavah rabbah corresponde ao Nome Mah (45), e ahavas olam, ao Nome Ban (52). Mah refina Ban e, por meio da união dos dois no Shabat, revela-se o nível superior de Av: o amor em deleites.

SEÇÃO 6 • ¶18-21

Dentes brancos pelo leite

18 ולבן שינים מחלב.⁷⁹ פירוש כי שינים הם הטוחנות את המאכל להיות מתעכל במעיו שעיי"ז יהי' [יהיה] מזון לגוף

“E brancos os dentes por causa do leite.” O significado: os dentes são os que trituram o alimento para que seja digerido em suas entranhas; por meio disso, ele se torna sustento para o corpo.

A segunda metade do versículo, “brancos os dentes por causa do leite”, começa pelo que os dentes fazem. Os dentes trituram o alimento para que possa ser digerido e nutrir o corpo.

משא"כ כשלא ילעוס ויטחון המאכל בשיניו לא יבא לידי עכול כלל ולא יהיה לו למזון ולשובע.

Ao passo que, se não mastigar e triturar o alimento com os dentes, ele não será digerido de modo algum e não lhe servirá de alimento nem lhe dará saciedade.

O alimento engolido sem ser mastigado não é digerido e não proporciona sustento nem satisfação. O próximo parágrafo aplica isso ao serviço divino.

19 וכך עדי"מ כדי שיהי' [שיהיה] מזון לרמ"ח אברין דמלכא שתהא נפשו מרכבה אליהם שיתאחד ממש עם

הנפש צ"ל בבחי' שינים הטוחנות ומפררות

Assim também, a título de analogia: para que haja alimento para os “248 membros do Rei”, para que sua alma seja uma carruagem para eles e que o alimento se una de fato à alma, é necessário o nível dos dentes que trituram e esmagam.

As 248 mitsvot positivas são chamadas de “os 248 membros do Rei”. Para que o serviço de uma pessoa seja um verdadeiro alimento para eles, de modo que sua alma se torne uma “carruagem” para eles, totalmente unida a eles, ela precisa do equivalente espiritual dos dentes que trituram e reduzem as coisas a pedaços.

דהיינו לפרר ולברר כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו⁸⁰ ולדקדק ולפשפש בהן ולהיות ממארי דחושבנא לשקול כל דרכיו ולפלס מעגלותיו.

Isto é, triturar e peneirar todos os seus atos, palavras e pensamentos, examiná-los minuciosamente e investigá-los, e ser um dos “mestres da prestação de contas”, ponderando todos os seus caminhos e medindo suas veredas.

Os “dentes” são o autoexame: triturar e peneirar todos os atos, palavras e pensamentos, examiná-los minuciosamente e investigá-los, e estar entre os “mestres da prestação de contas”, que ponderam todos os seus caminhos e medem suas veredas.

20 ונקי בלשון הגמ' [הגמרא] מדקדק במעשיו שעיי"כ [שעל ידי כך] יהיה בבחי' עכול כנפש שהטוב יקבל למזון

ולשובע והפסולת המעורב תערוכת זר ופסולת ידחה לחוץ.

Na linguagem da Gemara, isso é chamado de “metucioso em seus atos”. Por meio disso, haverá na alma uma espécie de digestão: ela receberá o bem como alimento e fonte de saciedade, e expulsará para fora os resíduos misturados — uma mistura estranha e refugo.

A Gemara chama essa pessoa de “metuciosa em seus atos”. Por meio desse exame, seu serviço a D'us é “digerido” na alma: o bem é assimilado como alimento, e a mistura estranha nele contida é expelida como refugo.

וכן בענין בירורי המדות או"ר [אהבה ויראה] כל חד לפום מאי דמשער בלבי^{81,82} ושוקל במאזני שכלו כיצד היא האהבה האמיתית לה'.

Da mesma forma, no que diz respeito ao refinamento dos atributos emocionais (midot), amor e temor: “cada um conforme o que mede em seu coração”, ele pesa na balança de seu intelecto o que é o verdadeiro amor a D'us.

O mesmo se aplica ao refinamento do amor e do temor de cada um. Cada pessoa, “conforme o que mede em seu coração”, pondera com seu intelecto o que é o verdadeiro amor a D'us.

21 וכיצד היא בחי' אתהפכא חשוכא כו' באמת לאמתו להיות מייגע א"ע [את עצמו] ביגיעת הנפש לבא למדרגה זו שיהיה נקבע בלבו באמת לאמתו בלי דמיונות כו'

E [ele pondera] o que é, na verdade absoluta, o nível de “transformar a escuridão [em luz]” etc.: empenhar-se com o esforço da alma para alcançar esse nível, de modo que ele se fixe em seu coração com absoluta verdade, sem imaginações etc.

Ele também deve ponderar o que realmente significa “transformar a escuridão em luz” e empenhar-se com sua alma para alcançar esse nível. A transformação deve fixar-se em seu coração com verdade, e não na imaginação.

וכיוצא בזה כמה דרכים הידועים למבקשי ה' יבינו כל⁸³ מאליהם שצריך לדקדק ולפשפש כו'⁸⁴ ולהיות מייגע עצמו⁸⁵ כו'.

E há muitos caminhos semelhantes a esse, conhecidos por “aqueles que buscam Havayá”, que “compreenderão tudo” por si mesmos: é preciso examinar e investigar cuidadosamente etc., e empenhar-se etc.

Há muitos caminhos assim, conhecidos por aqueles que buscam D'us, que os reconhecerão por si mesmos. Todos exigem exame, autoanálise e esforço; esse é o trabalho dos “dentes”.

אך אח"כ יגיע לבחי' ומדרגת החלב.

Mas, depois, ele alcançará o nível e o grau do leite.

Depois do esforço dos “dentes”, vem o nível do leite.

כמו שהחלב עד"מ מגדל את הולד להיות אבריו נגדלים. כך בחי' החלב של תורה מגדל את מדותיו אהוי"ר [אהבה ויראה] כוי להיות לו אוי"ר [אהבה ויראה] היותר גדולים בגדלות המוחין

Assim como o leite, por meio de uma analogia, faz o bebê crescer, de modo que seus membros crescem, assim o nível do leite da Torá faz crescer seus atributos emocionais (midot), o amor e o temor etc., de modo que ele tenha o maior amor e temor, na maturidade do intelecto (gadlus hamochin).

Assim como o leite faz o bebê crescer, desenvolvendo seus membros, o "leite" da Torá faz crescer as emoções da pessoa, seu amor e temor a D'us, até que alcancem o grau mais elevado, oriundo de um intelecto maduro e expandido (gadlus hamochin).

(שהאברים הם המדות ועיקרם הם חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] ובחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבתוכן המקיימות אותן וכל אי מג' מיני בחינות אלו כלולה מכל הנ"ל הרי פ"א. וכל בחי' נחלקת לג' בחי' ראש תוך סוף הרי רמ"ג. ושרשם ה"ח [הי' חסדים] המגדילים הרי רמ"ח).⁸⁶

(Pois os membros são os atributos emocionais, principalmente Chessed (bondade), Guevurá (contenção), Tiféret (beleza), Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento), e o nível de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) dentro deles, que os sustentam; e cada um desses três tipos de níveis contém tudo o que foi mencionado acima, perfazendo 81. E cada nível se divide em três níveis — cabeça, meio e fim —, perfazendo 243. E sua raiz são os cinco Chasadim (bondades) que promovem o crescimento, perfazendo 248.)

Uma nota entre parênteses explica por que as emoções são chamadas de membros e chega aos 248 membros do corpo. As seis Sefirot emocionais, junto com Chochmá, Biná e Daat dentro delas, formam nove; cada uma contém todas as nove (81); cada uma delas tem cabeça, meio e fim (243); e sua raiz, os cinco Chasadim que promovem o crescimento, completa 248.

וזהו רוחצות בחלב^{87,88} כוי שהחלב מרחיץ המדות ונהפכין ממהות למהות להיות נהפך לבו ונעשה כאיש אחר לגמרי בשינוי המדות כולן שוין לטובה.

Isto é "lavadas com leite" etc.: o leite lava os atributos emocionais, e eles se transformam de uma essência em outra, de modo que seu coração se transforme e ele se torne como uma pessoa inteiramente diferente, com todos os seus atributos transformados igualmente para o bem.

Essa é a imagem do Cântico dos Cânticos dos olhos "lavados com leite": o leite da Torá lava as emoções, de modo que sua própria natureza é transformada. O coração da pessoa muda, e ela se torna como outra pessoa, com todos os seus traços transformados para o bem.

ומזה יומשך להיות לבן שינים שיהיה בהם בחי' לבנונית ובהירות בכירורי המדות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות⁸⁹ בבחי' ראייה חושיית שלא ביגיעה יגיעת הנפש ויגיעת בשר רק מיד יגיע אליו כו'.

E disso decorrerá o “branco dos dentes”: haverá neles a qualidade da brancura e da clareza no refinamento dos atributos, em elevação após elevação, até as mais elevadas alturas, na forma de uma visão sensorial — não por meio de esforço, do esforço da alma e do esforço da carne; antes, isso lhe chegará imediatamente etc.

Daí vem o “branco dos dentes”: o refinamento de suas emoções se torna claro e luminoso, elevando-se cada vez mais. Ele já não precisa esforçar-se e trabalhar para ver a verdade; ela lhe chega imediatamente, com a clareza da visão física.

וזה חכלילי כו' מיין כו' מחלב כו' ובחי' יין וחלב נעשה הכל בחי' חכלילי לי לי עד רום המעלות:⁹⁰

E isto é “avermelhado” etc., “por causa do vinho” etc., “por causa do leite” etc.: os níveis do vinho e do leite tornam-se todos o nível de chachlili — “para mim, para mim” —, até as mais elevadas alturas.

Assim, as partes do versículo se unem: os olhos vermelhos por causa do vinho e os dentes brancos por causa do leite tornam-se todos chachlili, “para mim, para mim”, elevando-se até as mais elevadas alturas.

NA AVODÁ

Estabeleça horários fixos para o estudo da Torá, para que o vinho dela faça brotar o amor oculto de sua alma e o mantenha consigo mesmo nas demais ocupações. Durante a semana, esforce-se na contemplação e examine honestamente seus atos, palavras, pensamentos e sentimentos, para que seu amor a D'us seja verdadeiro, e não imaginário; assim, fará jus ao deleite do Shabat, e o leite da Torá fará então crescer seu amor e seu temor, até que a transformação em seu coração se manifeste com clareza e sem esforço.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Segundo o maamar, por que ahavas olam pode ser interrompido pelas ocupações mundanas, enquanto ahavah rabbah não pode?
2. Como a analogia de uma gota e do oceano demonstra por que a alma não consegue conter ahavah rabbah?
3. O que significa dizer que a Torá “abre os yuds”, e como isso revela o amor oculto na alma?
4. Por que o amor em deleites está ligado ao Shabat, e o que o esforço durante a semana tem a ver com isso?
5. Qual é a diferença entre o trabalho dos “dentes” e o trabalho do “leite” no refinamento do amor e do temor?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 חכלילי עינים

Outra transcrição (hanachá, registro escrito) deste maamar, registrada por outro ouvinte.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה כרך א עי קסו. והנחה אחרת בתו"א לעמבערג ג, ג. וראה גם מאמרי אדה"ז הקצרים עי תלג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. [המאמר באוה"ת ויחי שסה, ב הוא לשון התו"א עם הגהות]. קיצורים באוה"ת כרך ו תתשמא, ב. וראה כרך ז תתתעה, ב. פלח הרמון בראשית קכו, ד. בלקו"ת שה"ש לו, א ד"ה הסכי עיניך מציין כמה פעמים לד"ה זה. בסה"מ תרס"ט עי קיז מציין לד"ה זה.

2 חכלילי עינים מיין

Yaakov abençoa Yehudah: "Seus olhos estão vermelhos de vinho, e seus dentes, brancos de leite"; evidentemente, sua terra será tão rica em vinhas e pastagens que nela haverá vinho e leite em abundância. O maamar explica cada expressão do versículo como duas forças da Torá.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, יב.

3 הנה גבי כתיב יין המשמח

Uma variante manuscrita: este manuscrito traz "Agora está escrito: 'vinho que alegra'" em lugar da redação impressa.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 414: הנה כתיב יין המשמח.

4 תירושי המשמח אלקים

Na parábola de Yotam, as árvores pedem à videira que reine sobre elas, e ela responde: "Devo renunciar ao meu vinho, que alegra D'us e os homens?" (o vinho é derramado sobre o altar). O Alter Rebbe pergunta como o vinho pode alegrar D'us.

שופטים ט:13 Judges 9:13

ותאמר להם הגפן החדלתי את־תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע על־העצים:

E a videira lhes disse: «Deixaria eu o meu vinho, que alegra D'us e os homens, para ir dominar sobre as árvores?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ס' שופטים ט, יג. בבוכ 633 מתחיל: הנה כתיב יין המשמח אלקים.

5 נכנס יין יצא סוד

A Guemará observa que "vinho" (yayin) e "segredo" (sod) têm ambos o valor numérico de setenta: quando o vinho

entra, um segredo sai. O maamar interpreta o vinho como a Torá e o segredo como o amor oculto da alma.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט-כ"א: עירובין ס"ה

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלים שְׂכָר לרשעים, שְׂנֵאָמַר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין ל"ח:ג-ד'38a:3-4 Sanhedrin

אמר להם: בניי, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו"? משום דצדיק ה' — "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקיהו ועוד גלות וכן...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a זח"ג לט, א

A NOTA DA KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. זח"ג לט, א. בלקו"ת ויקרא ג, ד מציין לכאן.

PARÁGRAFO 2

6 לכו שברו ואכלו

Isaías clama: "Vinde, comprei e comei... sem dinheiro e sem preço, vinho e leite." O Alter Rebe interpreta o vinho e o leite como dois aspectos da Torá, que é concedida gratuitamente.

ישעיהו נ"ה:1' Isaiah 55:1

הוי כל־צמא לכו למים ואשר אין־לו קסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו כל־צמא קסף וכל־אמיר יין וחלב:

Ó, todos vós que tendes sede, vinde às águas, e vós que não tendes dinheiro; vinde, comprei e comei; sim, comprei vinho e leite sem dinheiro e sem preço.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, א. ראה ביאור הפסוק בלקו"ת שמע"צ פד, ג שקאי על תורה.

7 יש ב' אהבות

O capítulo 44 do Tanya explica que cada um dos dois níveis de amor, ahavah rabbah e ahavas olam, divide-se em incontáveis níveis, cada pessoa segundo sua própria medida.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ' מד. תורת שלום שיחת שמח"ת תרס"ח ע' 87. מכי כ"ק אדמו"ר מהוריי"צ נ"ע נדפס בסוף קונטרס העבודה.

8 שו"ה אמרו — כי בתורה

Or HaTorah tem a mesma formulação que aparece impressa aqui.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה באוה"ת ויחי שסה, ב. אבל בבוך 414: כי הנה בתורה.

PARÁGRAFO 3

9 שו"ה האהבה — איך שהוא ית'

Uma variante manuscrita: neste manuscrito faltam as palavras de "o amor" a "como Ele, bendito seja".

A NOTA DA KEHOT

בבוך 414 ליתא תי' אלו.

10 שו"ה מחדש — בכל יום

Uma variante manuscrita: neste manuscrito faltam as palavras de "renova" a "todos os dias".

A NOTA DA KEHOT

בבוך 633: ליתא.

11 מלכותך מכ"ע

David louva D'us: "Teu reinado é um reinado de todos os olamim"; claramente, um reinado para todas as eras, eterno. O Alter Rebbe entende olamim como "mundos": a Malchut (soberania) de D'us é o nível a partir do qual todos os mundos são criados e mantidos na existência.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה: "י:13:145 Psalms

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמ"ה, יג.

12 שו"ה כי — עליונים ותחתונים

Uma variante manuscrita: neste manuscrito faltam as palavras de "pois" a "superiores e inferiores".

A NOTA DA KEHOT

בבוך 633 ליתא.

13 ואתה מחי את כולם

Da oração dos levitas: "Só Tu és D'us... e Tu dás vida a todos eles." A citação é trazida para mostrar que todos os mundos recebem de D'us sua vida.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט:6

אתה-הוא ה' לברך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחיים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

PARÁGRAFO 5

14 אנשים מלומדה

Isaías repreende um povo cujo "temor de Mim é um mandamento de homens aprendido mecanicamente". O Alter Rebe emprega essa expressão para o conhecimento da soberania de D'us que é apenas aprendido, sem ser verdadeiramente sentido.

ישעיהו כ"ט:13: Isaiah 29:13

ויאמר אדני ען כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבדוני ולבבו רחוק ממני ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

E D'us disse: Visto que este povo se aproxima de Mim e Me honra com a boca e com os lábios, mas afastou de Mim o seu coração, e o seu temor de Mim é um mandamento de homens aprendido de cor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

15 ברוך ה' אלקי ישראל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קו, מח.

16 A nota da Kehot remete a I Chronicles 16:36 para estas palavras.

I Chronicles 16:36: דברי הימים א ט"ז:36 I Chronicles

ברוך ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ויאמרו כל-העם אמן והלל לה'

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde sempre e para sempre. E todo o povo disse: «Amém», e louvou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם

O salmo termina: "Bendito seja Havayá, o D'us de Israel, min ha'olam ve'ad ha'olam"; claramente, "de eternidade a eternidade". O Alter Rebbe o lê como "de mundo a mundo": a bênção — a atração para baixo do nome de D'us — alcança todos os mundos, até mesmo este mundo físico.

Psalms 106:48: תהילים ק"ו:48 Psalms

ברוך-ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ואמר כל-העם אמן הללו קה:

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde sempre e para sempre, e que todo o povo diga: «Amém». Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 שו"ה ולהרחיב — בשבחו

Uma variante manuscrita: em lugar das palavras "e com amplitude" até "em louvor", este manuscrito traz "nos versículos de Seu louvor" (בפסוקי שבחו).

A NOTA DA KEHOT

בבוך 633: בפסוקי שבחו.

PARÁGRAFO 7

19 בקרב איש ולב עמוק

David descreve os perversos que tramam em segredo: “o pensamento interior de cada homem e o coração são profundos”. O Alter Rebe toma emprestadas essas palavras para a contemplação que se fixa nas profundezas do coração.

Psalms 64:7:ז"ד: תהילים ס"ד

יְהַפְּשׁוּ-עוֹלָת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ לֵב עֵמֶק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ תהלים סד, ז.

20 שמע ישראל

Moshe chama Israel: “Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”, o primeiro versículo do Shemá. O Alter Rebe interpreta “Ouve” como compreensão e explica “Um” por meio de suas letras.

Deuteronomy 6:4:ד'ד: דברים ו'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד:

OUIVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 שמע לשון הבנה

O maamar de abertura de Torah Ohr (1a) explica “Shemá” como compreensão e interpreta seu ayin grande como as sete qualidades supernas, ainda em bitul em sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, א, לח, ב.

22 אחד ז' רקיעים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שו"ע אורח חיים ס"א ס"ו.

23 אחד ז' רקיעים וארץ ודי רוחות העולם

A halachá determina prolongar o ches de “Echad” para coroar D'us nos céus e na terra, e o dalet para pensar que somente Ele governa as quatro direções do mundo. O Alter Rebe se baseia nessa leitura das letras de “Um”.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 61:6 חיים אורח ערוך, שולחן ערוך ס"א:ו'

צריך להאריך בחי"ת של אחד כדי שימליך הקב"ה בשמים ובארץ שלזה רומז החטוטרת שבאמצע הגג החי"ת ויארץ בדל"ת של אחד שיעור שיחשוב שהקב"ה יחיד בעולמו ומושל בדי רוחות העולם ולא יארץ יותר מכשיעור זה ויש נוהגים להטות הראש כפי המחשבה מעלה ומטה ולדי רוחות:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

24 ואהבת הוא מלשון רצון

A nota remete à discussão de Sefer HaChakirah sobre a raiz avah (querer), a partir da qual “ve'ahavta” é entendida como vontade.

Song of Songs 7:1:א'ז: שיר השירים ז'

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלָמִית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנִחַזְּהָ-בָּךְ מִהַתְחַזּוּ בַשּׁוּלָמִית כְּמַחֲלַת הַמִּחְנָנִים:

Volta, volta, ó sulamita! Volta, volta, para que possamos contemplar-te. Que vereis na sulamita? Como que uma dança de dois grupos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלשון אבה. ראה ספר החקירה לכ"ק הצ"צ (הוצאת תשס"ג) צא, א ודף קמז, ב בערך אבה. לקו"ת בהעלותך כט, ד. ראה כג, א. שה"ש ז, א. לג, ד.

25 בכל לבבך בשני יצירך

Moshe ordena: “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” O Alter Rebbe entende “E amarás” como uma questão de vontade.

Deuteronomy 6:5:ה'ה: דברים ו'

וְאַהֲבַתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6:א'ר: ברכות נ"ד

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: “וְאַהֲבַתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ” — “בְּכָל לִבְּךָ” — בשני יציריך, בנצח טוב וביצר הרע. “וּבְכָל נַפְשְׁךָ” — אפילו הוא נוטל את נפשך. “וּבְכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְמוֹנְךָ. דבר אחר: “בְּכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּי מוֹדֵה לּוֹ.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

26 מי לי בשמים

Asaf diz a D'us: “A quem tenho nos céus? E contigo, nada desejo na terra.” Isso expressa a mudança de vontade pela qual a pessoa não quer nada além de D'us.

Psalms 73:25:ה'כ: תהילים ע"ג

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצְתִּי בְּאַרְצִי:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה. באוה"ת ויחי כרך ו תתשמא, ב נוסף קיצור: (נתי' ענין אה"ע שהיא האהבה הנלקח' מהעולמו' כשיתבונן איך שחיות כל העולמו' רק מבחי' מלי' והוא ית' קדוש ומובדל וכו' שעי"ז יעקור רצונו מהבלי העולם ועמך לא הפצתי). ע"כ.

- 27** | A nota da Kehot remete a Genesis 49:12 para estas palavras.

Genesis 49:12 מ"ט:י"ב

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

- 28** | תוכה רצוף אהבה

O versículo descreve a liteira do rei Shlomo, "com seu interior incrustado de amor". O Alter Rebbe a aplica à ahavas olam (amor pelo mundo), que preenche a alma por dentro.

Song of Songs 3:10 שיר השירים ג':י"א

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרפבו ארגמן תוכו רצוף אהבה מכנות ירושלם:

Fez suas colunas de prata, seu topo de ouro, seu assento de púrpura; seu interior era ornado com o amor das filhas de Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29** | כי חלק הוי ממש עמו

Em seu cântico, Moshe diz: "Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaakov, o quinhão de Sua herança": D'us escolheu Israel como Seu próprio povo. O Alter Rebbe lê as palavras no sentido inverso, tomando-as "literalmente": Seu povo é uma porção de Havayá; a alma é verdadeiramente uma parte de D'us, e a ahavah rabbah (amor imenso) está enraizada ali.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כי חלק ה' עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30** | A nota da Kehot remete a Judges 9:13 para estas palavras.

Judges 9:13 שופטים ט':יג

ותאמר להם הגפן החדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנזע עלי העצים:

E a videira lhes disse: «Deixaria eu o meu vinho, que alegra D'us e os homens, para ir dominar sobre as árvores?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31** | A nota da Kehot remete a Isaiah 55:1 para estas palavras.

Isaiah 55:1 ישעיהו נ"ה:א

הוי כל צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו כלוא כסף וכלוא מחיר יין וחלב:

Ó, todos vós que tendes sede, vinde às águas, e vós que não tendes dinheiro; vinde, comprei e comei; sim, comprei vinho e leite sem dinheiro e sem preço.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

- 32** | ואני ה' לא שנית

Por intermédio de Malachi, D'us diz: "Pois Eu, Havayá, não mudei, e vós, filhos de Yaakov, não cessastes." O Alter Rebbe utiliza esse versículo para demonstrar que D'us está além dos mundos e não é afetado por eles de modo algum.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

- 33** | בכל מאדך

"Com toda a tua força" (bechol me'odecha): amor sem medida. Descreve como a ahavah rabbah [amor grandioso] se manifesta quando é revelada.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34** | בתניא ס"פ מ"ג . י"ט

O capítulo 43 de Tanya apresenta os dois amores: ahavah rabbah, amor de deleite, que vem do alto como um presente, e ahavas olam, que provém da compreensão da grandeza de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ט, ד. בתו"א דפוס אי נדפס ההגהה באותיות רגילות. בכרך 414. 633 ליתא ההגהה.

- 35** | A nota da Kehot remete a Eruvin 65a para estas palavras.

Eruvin 65a עירובין ס"ה א

PARÁGRAFO 11

- 36** | והנה ההפרש

Or HaTorah sobre Pinchas cita uma passagem daqui e do biur [explicação] que vem a seguir.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פנחס עי' אקנו מביא קטע מכאן, ומהביאור דלקמן. בלקו"ת במדבר ט, ד. בלק סח, ב מציין לכאן. וראה בהנסמן לעיל מז, א.

37

ממקור חוצבה

Depois das palavras “da fonte de onde foi talhada”, Or Ha-Torah acrescenta o motivo: “pois Seu povo é literalmente uma porção de D'us, e está escrito: ‘Eu, D'us, não mudei’, etc.”, e então “portanto”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם נוסף "כי חלק ה' ממנו עמו ואני ה' לא שנית כתיב כו" לכן.

38

שאה"ר אין לה הפסק

A nota aponta uma aparente contradição: este maamar diz que ahavah rabbah não está sujeita a interrupção, ao passo que o maamar Ve'asisa Tzitz diz que ela é interrompida depois da oração.

A NOTA DA KEHOT

בסח"מ תרמ"א ע' קלג: בתו"א ד"ה חכלילי כי שאה"ר אין לה הפסק, ובד"ה ועשית ציצ [ג, פג, ג] שאה"ר יש לה הפסק אחר התפילה, אך אהבה רבה זו שהיא אהבה בתענוגים שאפ"ל שהכהן יכול להמשיך זה מחמת שזהו כנהא ברעויד כמ"ש רבינו ז"ל, אך ע"י הציץ שעשה משה י"ל שודאי נמשך כי משה גם מדחה בחי' הלעו"ז דעמלק, וע"י שהי' נושא תמיד הציץ בודאי לא היה הפסק, ע"כ.

39

אין בזה לעומת זה

A nota explica que o amor a que se refere aqui é o da yechidah.

A NOTA DA KEHOT

הכוונה לאהבה דבחי' יחידה, הגהת כ"ק אדמו"ר הצ"צ לקו"ת תצא לו, ג. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך א' ערך אהבה מסותרת במילואים הערה 380 מהביאור באוה"ת דברים ע' לג.

40

לעומת זה

Kohelet diz: “D'us fez um em oposição ao outro.” A Chasidut entende que isso significa que cada nível de santidade tem um correspondente no lado oposto à santidade; o Alter Rebbe diz que a ahavá rabá (grande amor) não tem correspondente.

Ecclesiastes 7:14 ד"ה: קהלת ז'

ביום טובה ה'יה בטוב וביום רעה ראה גם את-זה לעמ-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

41

בל תמוט עולם ועד

O salmo diz que D'us estabeleceu a terra sobre seus fundamentos, “para que jamais seja abalada, para todo o sempre”. O Alter Rebe aplica essas palavras à impressão de ahavah rabbah [grande amor], que nunca deixa o coração.

Psalms 104:5 ד"ה: תהילים קי"ד

יִסְד־אֶרֶץ עַל-מְכוּנֶיהָ בַּל-תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד:

Firmaste a terra sobre os seus fundamentos, para que não vacile por toda a eternidade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

בכל מאדך

“Com toda a tua força”: o amor ilimitado em que ahavah rabbah se transforma quando é revelada.

Deuteronomy 6:5 ד"ה: דברים ו'

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

נכנס יין יצא סוד

“Entra o vinho, sai o segredo.” Aqui, o Alter Rebe identifica o vinho com a Torá, que traz à luz o amor oculto.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט-כ"י: עירובין ס"ה א'

אָמַר רַבִּי חִיָּיא: כָּל הַמְתַּיִשֵּׁב בֵּינֵנוּ — יֵשׁ בּוֹ דַּעַת שְׂבָעִים זְקָנִים. "יִין" נִיתָן בְּשָׂבָעִים אוֹתִיּוֹת, וְ"סוּד" נִיתָן בְּשָׂבָעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יֵין — יֵצֵא סוּד. אָמַר רַבִּי חֲנִינ: לֹא נִבְרָא יֵין אֶלָּא לְנַחֵם אַבְלִים וּלְשַׂלֵּם שָׂכָר לְרֹשָׁעִים, שְׁנָאֵמַר: "תָּנוּ שָׂכָר לְאוֹבֵד גּוּי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

כיצד תהיי אה"ר זו

Aquele maamar explica que, por meio do estudo da Torá, atrai-se a Vontade Suprema para baixo, até a sabedoria, e então D'us “faz com que tua vontade seja como a Sua vontade”: a ahavah rabbah do alto brilha na pessoa, o amor ilimitado “com toda a tua força”, superior ao amor que nasce do entendimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ד"ה צאינה וראינה (השני).

PARÁGRAFO 13

45

כמאז"ל ערבים עלי ד"ס

As fontes desta afirmação estão listadas em 52d, onde um maamar se propõe a explicar as palavras dos Sábios sobre “Pois o Teu amor é melhor do que o vinho”: “As palavras dos escribas são mais agradáveis para mim do que o vinho da Torá”, e pergunta por que está escrito “para mim” (alai).

A NOTA DA KEHOT

נסמן לקמן נב, ד.

46

וירא אלקים את האור כי טוב

“E D'us viu a luz, que era boa.” O Alter Rebbe identifica essa luz com o amor.

Genesis 1:4 ד"ה: בראשית א'

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ד.

47

כי טוב לגנוז בתורה

A Gemara diz que a luz criada no primeiro dia foi ocultada para os justos no tempo vindouro, deduzindo isso de “E

D'us viu a luz, que era boa.” Aqui, o Alter Rebbe diz que ela está oculta na Torá.

חגיגה י"ב א"י-י"א:10-11 Chagigah

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: “וירא אלקים את האור כי טוב”, ואין “טוב” אלא צדיק, שנאמר: “אמרו צדיק כי טוב”. כיון שראו אור שגנוז לצדיקים שמח, שנאמר: “אור צדיקים ישמח”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת במדבר יח, ד: גנוז לצדיקים והיכן גנוז היינו בתורה ועי' בזהר פי תרומה דקמ"ט א'. וראה חגיגה יב, א (לצדיקים לעתיד לבא). דגל מחנה אפרים פי בראשית בשם הבעש"ט. וראה סה"מ תרפ"ד ע' רנ בהערה.

48

לגנוז בתורה

Likkutei Torah, citado na nota da Kehot, remete a esta passagem do Zohar para ensinar que a luz oculta foi guardada na Torá. O Zohar diz que, onde quer que as pessoas se empenhem na Torá à noite, um fio daquela luz oculta é atraído para baixo sobre elas.

ספר הזהר, תרומה ל"ז:ת"ט-ו-424:37-415:38 Zohar, Terumah

ל"ח:תכ"ד

Disse R. Judah: «Se tivesse sido ocultada por completo, o mundo não teria podido existir nem por um instante. Mas foi ocultada apenas como uma semente que gera outras sementes e frutos, e o mundo é sustentado por meio dela. Não há dia em que algo não emane daquela luz para sustentar todas as coisas, pois é com ela que o Santo nutre o mundo. Além disso, sempre que a Torá é estudada à noite, um pequeno fio dessa luz oculta desce furtivamente e brinca sobre aqueles que estão absorvendo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49

פותח את ידיך

David louva D'us: “Abres Tua mão e satisfazes todo ser vivo [com] favor (ratzon)”;

Psalms 145:16:ט"ז:ט"ו

פותח את ידך ומשביע לכל-חי רצון:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, טז. בלקו"ת מסעי צה, א מציין לכאן. וראה לקמן בסוף הביאור מח, ד.

50

שו"ה יין — על האהבה

Uma variante de manuscrito: este manuscrito lê “acerca da luz do amor” em lugar de “acerca do amor”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 414: על אור האהבה.

PARÁGRAFO 14

51

שו"ה פותח — להיות גילוי

Uma variante manuscrita: este manuscrito lê “para que

haja uma continuação da revelação” (להיות המשכת גילוי).

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 414: להיות המשכת גילוי.

52

ומשביע לכל חי

O versículo termina: “e satisfaz todo ser vivente [com] favor (vontade)”;

Psalms 145:16:ט"ז:ט"ו

פותח את ידך ומשביע לכל-חי רצון:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

שואלים את האדם קבעת עתים לתורה

Uma variante manuscrita: este manuscrito acrescenta “que mesmo quem não pode se ocupar da Torá constantemente deve, apesar disso, estabelecer tempos fixos para a Torá”.

Shabbat 30a:שבת לי

A NOTA DA KEHOT

שבת ל, א. בבוכ וישב — ויחי גוכתי"ק הצ"צ ובבוכ 414 נוסף: שאפי' מי שא"א לו לעסוק בתורה תמיד מ"מ יקבע עתים לתורה.

54

קבעת עתים לתורה

Quando uma pessoa é levada a julgamento, perguntam-lhe, entre outras coisas: “Estabeleceu horários fixos para o estudo da Torá?” O Alter Rebe explica por quê: o estudo fixo da Torá revela o amor oculto na raiz da alma.

Shabbat 31a:11:א"א:י"א

אמר רבא: בשעה שמכניסין אדם לדיו, אומרים לו: נשאת ונתת באמונה? קבעת עתים לתורה? עסקת בפרה' ורכיה? צפית לישועה? פלפלת בחכמה? הבנת דבר מתוך דבר? ואפילו הכי, אי ראת ה' היא אוצרו — אין, אי לא — לא. משל לאדם שאמר לשלוחו: העלה לי כור היטין לעלייה. הלה והעלה לו. אמר לו: עירבת לי כהן קב חומטון? אמר לו: לאו. אמר לו: מוטב אם לא העלית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55

לידי ודברת במ

Or HaTorah acrescenta um resumo: o ahavah rabbah está oculto e enraizado na alma porque “uma porção de D'us é Seu povo”, e por isso ela anseia por sua fonte, o Infinito em Si; ele provém da essência de D'us, e não da autoanulação dos mundos, e por isso é chamado ahavah rabbah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויחי שם נוסף קיצור: (נתי' ענין אה"ר שהיא אהבה המסותרת ומושרשת בנפשו מצד מקור חוצבה כי חלק ה' עמו ולזאת תכסוף למקורה שהוא א"ס ב"ה עצמו שאינו בגדר עלמין כלל, ונמצא אהבה זו נלקח' מצד עצמות אא"ס ולא מצד ביטול העלמין ולכן נק' אה"ר שאינה מתיישבת בלב ואין לה לעומת זה ויציאתה לא הגלוי הוא ע"י עסק התורה שהיא רצון העליון ועי"ז מתגלה אה"ר זו שהיא בחי' רצה"ע שבנפשו). ע"כ.

56

ודברת כם

“E falarás deles quando te sentares em tua casa e quando caminhares pelo caminho.” O amor constante revelado por meio da Torá conduz a pessoa a isso.

Deuteronomy 6:7 וז' דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכֶכְךָ וּבְקוֹמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

וע' באגה"ק ד"ה איתא רפ"ד דמגלה

A epístola 29 começa com esse ensinamento talmúdico e pergunta por que as halachot são chamadas “a coroa da Torá”.

A NOTA DA KEHOT

סי' כט. וכן בכמה מקומות מציין הצ"צ כן לד"ה זה, ולא מסמן לד"ה אהעט"ב.

58

A Guemará cita a Mishná: “quem faz uso da coroa morre”, e Reish Lakish explica: trata-se de quem se serve de uma pessoa que estuda halachot [leis], a coroa da Torá. A epístola de Iggeres HaKodesh à qual o Alter Rebe se refere começa com esse ensinamento.

Megillah 28b:14 מגילה כ"ח ב' י"ד

תַּנֵּן הַתָּם: וְדָאֲשַׁתְּמִשׁ בְּתַנָּא — חָלָף. תַּנִּי רִישׁ לְקִישׁ: זֶה הַמְשַׁתְּמֵשׁ בְּמִי שְׁשׂוֹנָה הַלְכוֹת כְּתָרָה שֶׁל תוֹרָה.

Aprendemos em outro lugar: Quem faz uso de uma coroa perece [do mundo], e Resh Lakish ensinou: Isso se aplica a quem aceita ser servido por alguém capaz de repetir halachot, a coroa da Torá. E Ulla disse

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PARÁGRAFO 15

59

עיני תמיד אל ה'

David diz: “Meus olhos estão sempre voltados para Havayá, pois Ele livrará meus pés da rede.” O Alter Rebbe interpreta os “olhos” na bênção de Yaakov como esse olhar constante para D'us.

Psalms 25:15 תהילים כ"ה ט"ו

עֵינַי תָּמִיד אֶל־ה' כִּי הוֹאִי יוֹצֵא מִרְשֶׁת רִגְלִי:

Meus olhos estão sempre voltados para D'us, pois Ele tirará meus pés da rede.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, טו.

60

הנה עין ה' אל יראיו

O salmista diz: “Eis que o olho de Havayá está voltado para aqueles que O temem, para aqueles que esperam por Sua

bondade.” O olhar de D'us para uma pessoa responde ao olhar da pessoa para Ele.

Psalms 33:18 תהילים ל"ג י"ח

הִנֵּה עֵין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמִי־חֲלִים לְחֶסֶד:

Eis que os olhos de D'us estão sobre os que O temem, sobre os que esperam na Sua misericórdia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, יח. בבוכ' 414. 633 נוסף אחר תי' יראיו: ובאתעדל"ת והנה עיני תמיד אל ה' אתעדל"ע עין ה' אל יריאיו: והוא בחי'.

61

לאסתכלא ביקרא דמלכא

A nota da Kehot remete a esta passagem do Zohar para a expressão “contemplar a glória do Rei”, que aqui descreve o amor em deleites, um amor semelhante à visão.

Zohar II, 47bז, ב"ב מז, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב מז, ב.

62

וצ"ע בתניא פמ"ג

Or HaTorah levanta a mesma dificuldade: o que é explicado aqui — que o amor deleitoso está acima de ahavah rabbah — parece contradizer o Tanya, capítulo 43, que diz que ahavah rabbah é amor deleitoso.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויחי כרך ב שסה, ב. שלכאורה המבואר בתו"א כאן דאבה בתענוגים היא למעלה מאה"ר, סותר למ"ש בתניא פ' מג שאה"ר היא אבה בתענוגים ע"ש. וראה יהל אור ע' תיח.

63

אחותי רעיתי יונתי

O amado bate à porta de sua noiva: “Abre para mim, minha irmã, minha amada, minha pomba.” O Alter Rebbe cita sua explicação em outro lugar: “irmã” é o amor natural, e “pomba” é o amor em deleites.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה' ב' 2

אֲנִי וְשֹׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תִּמְתִּי שְׂרָאֲשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוֹנוֹתִי רִסְיִסִּי לְיָלָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

עיניך יונים

O amado elogia sua noiva: “Eis que és bela, minha amada... teus olhos são pombas.” Assim como pombas que se contemplam constantemente e se deleitam nisso, a alma contempla D'us com amor em deleites.

Song of Songs 1:15 שיר השירים א' ט"ו 1

הִנֵּה יָפָה רַעְיָתִי הִנֵּה יָפָה עֵינֶיהָ יוֹנִים:

Eis que és formosa, minha amada; eis que és formosa; teus olhos são pombas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, טו.

65

וכמ"ש בזהר

Sobre “Desvia de mim teus olhos”, o Zohar apresenta D’us dizendo que os olhos da amada “fazem-Me arder em chamas de amor”. O Alter Rebbe usa isso para descrever o amor em deleites, que arde além do que o coração pode conter.

Zohar III, 84a פד, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג פד, א. ראה תו"ח מקץ ריג, א שמפרש: “שזהו נגד רצון ה' האמיתי שחפץ להיות לו דירה בתחתונים בתו"מ ולא בהעלאה והתכללות הנפש למעלה בשלהובא כו' שע"ז אמר הסבי עיניך כו'”. ראה סה"מ תרמ"ט ע' רנח.

66

הסבי עיניך

O amado diz à sua noiva: “Desvia de mim teus olhos, pois eles me dominaram.” O Zohar interpreta isso como D’us dizendo que esses olhos O fazem arder em chamas de amor.

Song of Songs 6:5 ו'ה' שיר השירים

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך קעדר העינים שגלשו מן הגלגל: Desvia de mim os teus olhos, pois eles me venceram. Os teus cabelos são como um rebanho de cabras que descem de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

במ"א ע"פ עיניך יונים

Likkutei Torah explica “Teus olhos são pombas”: assim como um par de pombas, macho e fêmea, olha constantemente um para o outro e se deleita em ver um ao outro, o povo judeu deve “contemplar a glória do Rei” e, em tudo o que vê, pode perceber que nada existe além Dele.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יד, ב.

68

וע"פ הראיני את מראיך

A nota da Kehot sugere que a referência a “Faze-me ver tua aparência” talvez seja ao maamar publicado ali.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה להנדפס במאמרי אדה"צ כתובים כרך ב ע' קכ.

69

הראיני את מראיך

O amado chama sua pomba, escondida nas fendas da rocha: “Deixa-me ver teu semblante, deixa-me ouvir tua voz.” O Alter Rebbe remete à sua explicação deste versículo em outro lugar.

Song of Songs 2:14 ו'ה' שיר השירים

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאוו:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

70

פירוש אדמו"ת העינים

Or HaTorah traz em nome do Maguid que há dois tipos de vermelhidão: uma é Guevurá, e a outra provém do vinho, que é alegria.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן שסט, א מביא בשם המגיד נ"ע כי יש בי מיני אדמו"ת א' הוא גבורה והב' הוא מייך שהוא שמחה. מובא באוה"ת נ"ך ע' שי.

71

רשפי אש

A noiva pede: “Põe-me como selo sobre teu coração... pois o amor é forte como a morte... suas centelhas são centelhas de fogo.” Essas centelhas ardentes de amor são o que avermelha os olhos em “vermelho dos olhos”.

Song of Songs 8:6 ו'ה' שיר השירים

שמיני כחותם על לִבְךָ כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה ופשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אז תתענג כו' וקראת לשבת עונג

O profeta promete a Israel que, se honrarem o Shabbos, “Então te deleitarás em Havayá.” Esse é o deleite do Shabbos, o amor nos deleites.

Isaiah 58:14 ו'ה' ישעיהו

אז תתענג על ה' והרכבתיה על [במותי] ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביך כי פי ה' דבר:

Então te deleitarás em D’us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D’us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יד. יג. וראה לעיל טו, ג.

73

וקראת לשבת ענג

O profeta diz a Israel que “chamem o Shabbos de deleite”; isto é, claramente, tratá-lo como um deleite e honrá-lo. O Shabbos é o momento em que o amor nos deleites se revela.

Isaiah 58:13 ו'ה' ישעיהו

אם תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבדתו מעשות דרכיך ממנו חפצה ודבר דבר:

Se desviars o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D’us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מי שטרע בע"ש

No Talmud, D'us responde àqueles que pedem recompensa no Mundo Vindouro sem terem observado as mitsvot: "Quem trabalhou na véspera do Shabbos comerá no Shabbos." O Alter Rebbe aplica isso ao trabalho durante a semana nos dois amores, que prepara o deleite do Shabbos.

Avodah Zarah 3a:10 זרה ג' א: י"א עבודה זרה

אָמרוּ לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרֵאשׁ וְנַעֲשֶׂה. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבְּעוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֵב שָׁבֵת יֵאָכֵל בְּשֶׁבֶת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֵב שָׁבֵת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשֶׁבֶת? אֲלָא אֵף עַל פִּי כֹן, מִצְוָה קִלְחָה יֵשׁ לִי וְסוּכָה שָׁמָּה, לָכֵן וַעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"י ג, א. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך א ערך אהבה מסותרת הערה 349.

PARÁGRAFO 17

75

כל חייך הטועם אומר לי לי

Ao interpretar a abundância da Terra de Israel, a Gemara lê chachlili como chech li li: "todo paladar que a prova diz: 'Para mim, para mim.'" O Alter Rebbe interpreta o paladar que prova como Chochmá (sabedoria) e o duplo "para mim" como os dois amores que se elevam juntos.

Ketubot 111b:17 י"ז ב: כתובות ק"א

וְשָׂמָא תֵּאמָר אֵינּוּ מְרֻוּה — תִּלְמִיד לּוֹמֵר: "סוּתָהּ". וְשָׂמָא תֵּאמָר אֵין בּוֹ טַעַם — תִּלְמִיד לּוֹמֵר: "חִכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן". כָּל חֵיךְ שֶׁטּוֹעֵמוֹ, אוֹמֵר: "לִי לִי". וְשָׂמָא תֵּאמָר לְנִעְרִים יָפָה וְלְזִקְנִים אֵינּוּ יָפָה — תִּלְמִיד לּוֹמֵר: "וְלָכֵן שְׁנַיִם מִחֻלָּב", אֵל תִּיקְרִי "לָכֵן שְׁנַיִם" אֲלֵא "לָכֵן שְׁנַיִם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כתובות ק"א, ב. ראה לקמן מח, ב. תו"ח רמג, א. סה"מ תרל"ב ח"ב ע"י תצט. תקיב. בלקו"ת במדבר יא, ג מציין לכאן.

76

שיתגלה בחייך . . בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות

Esta passagem é reproduzida em Or HaTorah, e daí se despreende que a redação aqui foi corrigida ou acrescentada pelo Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת פ' ויחי שעה, א. ומשמ נראה שכאן הלשון מתוקן או הוספה ע"י הצ"צ. אבל נמצא בכרך 633 כמו שנדפס כאן.

77

המוסגר

Variante de manuscrito: estes manuscritos não contêm a explicação entre parênteses, e o manuscrito 414 acrescenta "sem fim" depois de "até as alturas mais elevadas".

A NOTA DA KEHOT

(פ"י ח"י . . בתענוגים): ליתא בכרך 414. 633. בכרך 414 אחר ת"י המעלות נוסף: עד אין קץ. באוה"ת ויחי שם בסוף העמוד: אחותי רעיתי, לק"א פמ"ג. (נתי' פ"י חכלילי עינים הוא תוקף האהבה בבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא בבחי' תענוג עצום, והכל בא ע"י יינה של תורה כנ"ל שנכנס יין יצא סוד, ואהבה זו שבתענוגים גדולה מאה"ר ואה"ע הנ"ל וזהו חך הטועם מתיקות ותענוג הנ"ל אומר לי לי שנכלילי בו ב' אהבות דלעיל אה"ע ואה"ר וזהו בשבת או תתענג על ה').

78

A nota da Kehot remete a Deuteronomy 6:5 para estas palavras.

Deuteronomy 6:5 דברים ו' ה': ה' אחד

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

79

ולבן שינים מחלב

A segunda metade da bênção de Yaakov, "e seus dentes brancos de leite", que o restante do maamar explica.

Genesis 49:12 בראשית מ"ט: י"ב

חִכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבָן־שִׁנַּיִם מִחֻלָּב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

80

שו"ה שינים — מעשיו ודבוריו ומחשבותיו

Uma variante manuscrita: este manuscrito lê "seus atos e pensamentos", sem "palavras".

A NOTA DA KEHOT

בכרך 633: מעשיו ומחשבותיו.

PARÁGRAFO 20

81

כל חד לפום מאי דמשער בלבי

A nota da Kehot também remete a essa passagem do Zohar para a expressão "cada um segundo aquilo que mede em seu coração".

Zohar I, 129b זח"א קכט, ב

A NOTA DA KEHOT

תניא בהקדמה לקו"ת במדבר א, א — שמציין לזח"א קג, ב. וראה גם זח"א קכט, ב.

82

כל חד לפום מאי דמשער בלבי

O Zohar, a respeito de "Seu marido é conhecido nos portões", diz que cada um conhece D'us segundo aquilo que mede em seu coração. O Alter Rebbe aplica isso ao trabalho próprio de cada pessoa de refinar seu amor e temor.

Zohar, Vayera 9:153-164 קס"ג-קס"ד וירא ט': קס"ג-קס"ד

Mas, em verdade, o Santo se dá a conhecer a cada um segundo a medida de seu entendimento e sua capacidade de se apegar ao espírito da sabedoria Divina; e assim, «seu marido é conhecido», não «às portas» (bishe'arim), mas, como também se pode traduzir, «por medida», embora o conhecimento pleno esteja fora do alcance de qualquer ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

83 למבקשי הי יבינו כל

Shlomo diz: “Os homens maus não compreendem a justiça, mas aqueles que buscam Havayá compreendem tudo.” O Alter Rebbe aplica isso aos caminhos de autoexame que os buscadores sinceros reconhecem por si mesmos.

Proverbs 28:5:ה'יח: כ"ח: משלי

אנשי־רע לא יבינו משפט ומבקשי הי יבינו כל:

Os homens maus não entendem a justiça; mas os que buscam D'us entendem todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 שצריך לדקדק ולפשפש כו

Uma variante manuscrita: este manuscrito acrescenta: “E tudo isso corresponde ao nível dos dentes; mas tudo isso ainda é o nível da pequenez do intelecto, pois é preciso examinar cuidadosamente e empenhar-se etc.” A nota sugere que o texto impresso talvez tenha omitido essa passagem por causa da semelhança entre as palavras.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633 נוסף: “וכי הוא בחי שינים, אך כ"ז הוא עדיין בחי קטנות השכל מאחר שצריך לדקדק ולהיות מייגע עצמו כו.” ואולי זה השמטת הדפוס במילים הדומות.

85 ולהיות מייגע עצמו

Or HaTorah acrescenta uma referência ao biur sobre “Osrilagefen”, onde os trinta e dois dentes são os trinta e dois caminhos que se estendem de Chochmá para refinar as ações, e compara os espíes: os de Yehoshua, enviados a Yericho, são os “mestres do cálculo” do pensamento, da fala e da ação, as vestimentas da alma; os de Moshe representam o refinamento das próprias emoções.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויחי שם נוסף: וע"ל בביאור ע"פ אסרי לגפן דענין ל"ב שיניים הם ל"ב נתיבות שנמשכים מהחכמה לברר מעשיו כו וע' במ"א בענין מרגלים ששלח יהושע וששלח משה שהוא בעבודה קרוב לענין זה כי מרגלי דיהושע לרגל יריחו הוא בחי מארי דחושבנא במודו"מ שמהם נעשו לבושי לנפש הנקי יריחו, ודמשה היינו לברר המדות עצמן, וה"ע בחי שיניים שמבררי וטוחני המודו"מ והמדות כו). ע"כ.

86 (שהאברים . . הרי רמ"ח)

Uma variante manuscrita: este manuscrito não contém esta passagem entre parênteses.

A NOTA DA KEHOT

מוסגר זה ליתא בבוכ 633.

87 רוחצות בחלב

Likkutei Torah remete ao final deste maamar sobre “lavadas com leite”, junto com o maamar Basi LeGani sobre “meu vinho com meu leite”.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת ואתחנן ד, ג מציין לכאן.

88

רוחצות בחלב

A noiva descreve seu amado: “Seus olhos são como pombo junto a correntes de água, lavados com leite.” O Alter Rebbe interpreta “lavados com leite” como o leite da Torá que lava e transforma as emoções.

Song of Songs 5:12:ה'יב:ב: שיר השירים

עיניו כיונים על־אֶפְיָי מים רִחְצוֹת בְּחֵלֶב יִשְׁבוֹת עַל־מִלָּאת:

«Os seus olhos são como pombas junto aos ribeiros; banhados em leite e bem colocados.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

עד רום המעלות

Or HaTorah encerra com um resumo desta seção e de todo o maamar: os dentes trituram e peneiram o pensamento, a fala e a ação da pessoa, e refinam o amor e o temor; o leite da Torá faz as emoções crescerem com um intelecto maduro, e daí vem a brancura dos dentes, um refinamento cada vez mais elevado, sem esforço.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויחי שם: (נתי ענין שיניים שטוחנות ומבררות המודו"מ שלו לשקול דרכיו ולפלוס מעגלותיו וכן בבירורי המדות אהו"ר שתהי האהבה אמיתי כו לייגע א"ע כו. והחלב של תורה מגדיל המדות שיהיו בגדלות המוחין ומהו יומשך ליבון השיניים שיהי בהם בהירות בבירורי המדות בעילוי אחר עילוי שלא ביגיעה כו). קיצור. יש בחי אה"ע ואה"ר, אה"ע היא האהבה הנלקח מהתבוננות בביטול העולמות לגבי הבורא ית' שחיותו וקיומו רק מבחי שם כבוד מלכותו וכי יומשך מזה שיעקור רצונו מהבלי עולם ולא יהי לו רצון בלתי לה' לבדו. ואה"ר היא המוסתרת ומושרשת בנפשו מצד כי היא חלק אלוה ממעל והיא נלקחת מצד עצמות אור א"ס ב"ה שאין העלמין ערוך אליו כלל ואין שייך אפי' כטפה מהים כו ולפיכך אין לאהבה זו בחי לעומת זה כלל כי לא נמצא דוגמתה בעניני עוה"ז. והנה יציאתה אל הגילוי הוא ע"י שנכנס יינה של תורה בנפש שע"י יצא סוד שהיא אה"ר לגילוי לפי שהתורה היא בחי גילוי רצה"ע וכת"י פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון וגילוי רצה"ע שבנפש הוא האה"ר הנ"ל. וזהו חכלילי עיניים הוא תוקף האהבה בתענוגים בחי עיני תמיד אל ה' לאסתכלא ביקרא דמלכא והיא למעלה גם מאה"ר הנ"ל ובחי זו מתגלה בשבת וקראת לשבת עונג וזהו ענין גילוי חך הטועם את היין הנ"ל שאור לי לי שנכללי בזה אה"ר ואה"ע. ולבן שיניים היינו הטוחנות ומפררות המודו"מ שלו לשקול דרכיו כו וכן בירורי המדות כו הוא מחלב שמגדיל האיברים וכך חלב התורה מגדיל אהו"ר ומהו יומשך ליבון השיניים שיהי הבירור בהמדות בעילוי אחר עילוי שיהי בהם לבנוני ובהירות. ע"כ.

90 A nota da Kehot remete a Psalms 145:16 para estas palavras.

Psalms 145:16:ט"ז: תהילים קמ"ה

פֹּתַח אֶת־יָדָךְ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak